L. 292/2.

C.E. - R.S.
Entrée Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L. 292/2
N° COORD.
20 AVR. 1949
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

MTL.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30 Maart 1949 verzocht door de Minister van Openbaar Onderwijs, hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent tot regeling van de gelijkwaardigheid tussen de Nederlandse diploma's van middelbare studiën van de hogere graad en de Belgische gehomologeerde getuigschriften van humaniora, heeft ter zitting van 7 April 1949 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 30 mars 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent réglant les équivalences entre les diplômes hollandais d'études moyennes du degré supérieur et les certificats belges homologués d'humanités, a donné en sa séance du 7 avril 1949 l'avis suivant:

Een betere redactie voor alinea 1 der inleiding zou als volgt luiden :

" Gelet op de wet van 10 April 1890 - 3 Juli 1891 op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens, gewijzigd namelijk bij de wet van 14 Augustus 1947 en in het bijzonder op artikel 12 ter, luidend als volgt:

Gelijkwaardigheid van getuigschrift of diploma kan bij koninklijk besluit toegestaan worden aan de houders van getuigschriften waaruit blijkt dat zij in het buitenland een examen hebben afgelegd van dezelfde aard als de proeven voorzien in de artikelen 10 en 12 van deze wet, voor zover aan de Belgische studenten hetzelfde voordeel wordt toegekend in de landen waar die getuigschriften zijn afgeleverd";".

Het ware verkieslijk in alinea 2 de titel over te nemen van het akkoord, zoals hij is opgesteld in het Belgisch Staatsblad:

" Akkoord tussen België en Nederland op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst, ondertekend op 16 Mei 1946, te 's Gravenhage".
("Accord entre la Belgique et les Pays-Bas en matière scolaire, scientifique et artistique, signé à La Haye le 16 mai 1946").

In de tekst van het besluit zou de uitdrukking:"gehomologeerd getuigschrift van moderne humaniora (wetenschappelijke afdeling)" moeten worden vervangen door de woorden voorkomende in de wet van 14 Augustus 1947:"gehomologeerd getuigschrift van moderne wetenschappelijke humaniora".

In de laatste alinea van artikel 1 ware het nuttig de wet van 10 April 1890 - 3 Juli 1891, waarbij de voorbereidende proef wordt ingericht, uitdrukkelijk te vermelden.

De onderstaande tekst werd opgesteld met inachtneming van de hierboven geformuleerde opmerkingen evenals met sommige andere die alleen de vorm betreffen en geen enkele commentaar vergen.

.../...

BESLUIT VAN DE REGENT TOT REGELING VAN DE GELIJKWAARDIGHEID TUSSEN DE NEDERLANDSE DIPLOMA'S VAN MIDDELBARE STUDIEN VAN DE HOGERE GRAAD EN DE BELGISCHE GEHOMOLOGEERDE GETUIGSCHRIFTEN VAN HUMANIORA.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL

Gelet op de wet van 10 April 1890 - 3 Juli 1891 op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens, gewijzigd namelijk bij de wet van 14 Augustus 1947 en in het bijzonder op artikel 12 ter, luidend als volgt:

" Gelijkwaardigheid van getuigschrift of diploma kan bij koninklijk besluit toegestaan worden aan de houders van getuigschriften waaruit blijkt dat zij in het buitenland een examen hebben afgelegd van dezelfde aard als de proeven voorzien in de artikelen 10 en 12 van deze wet, voor zover aan de Belgische studenten hetzelfde voordeel wordt toegekend in de landen waar die getuigschriften zijn afgeleverd".

Gelet op het akkoord tussen België en Nederland op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst, ondertekend op 16 Mei 1946, te 's Gravenhage;

Gelet op de voorstellen van de gemengde commissie voor het toepassen van bovenvermeld akkoord;

Overwegende dat de voorwaarden, vastgesteld bij de wettelijke bepaling, bedoeld in vorenstaande alinea 1 zijn vervuld;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs;

.../...

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

De Nederlandse diploma's van middelbare studiën van de hogere graad worden, volgens de hierna bepaalde voorwaarden, als gelijkwaardig erkend met de Belgische getuigschriften die toegang verlenen tot de wettelijke academische examens:

1° Voor de toelating tot de examens van candidaat in de letteren en wijsbegeerte, voorbereidend tot het doctoraat in de rechten, tot het licentiaat in het notariaat of tot het licentiaat in de letteren en wijsbegeerte:

Gelijkwaardigheid van het "Einddiploma Gymnasium A" met het gehomologeerd getuigschrift van Grieks-Latijnse humaniora.

2° Voor de toelating tot de examens van candidaat in de natuurlijke wetenschappen (alle groepen), van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen en van candidaat- landbouwkundig ingenieur:

Gelijkwaardigheid van het "Einddiploma Gymnasium B" met het gehomologeerd getuigschrift van Latijns-wiskundige humaniora.

3° Voor de toelating tot de examens van candidaat in de wetenschappen (groepen:wis- of natuurkundige wetenschappen) en van candidaat-landbouwkundig ingenieur:

Gelijkwaardigheid van het "Einddiploma Hogere Burgerschool B" met het gehomologeerd getuigschrift van modern-wetenschappelijke humaniora.

Het "Einddiploma Gymnasium A" en het "Einddiploma Gymnasium B" verlenen recht op vrijstelling van ondervraging over de vakken, vermeld in 1°, 2° en 3° van artikel 12 van de wet van 10 April 1890- 3 Juli 1891 op het toekennen der academische graden, gewijzigd namelijk bij de wet van 27 Juni 1947 waarbij het programma wordt vastgesteld der voorbereidende proef tot

.../...

de examens van candidaat in de wetenschappen (groepen: wis- of natuurkundige wetenschappen) en van candidaat burgerlijk ingenieur.

Artikel 2.-

De Minister van Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

L'alinéa 1er du préambule serait mieux rédigé comme suit:

"Vu la loi du 10 avril 1890 - 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, modifiée notamment par la loi du 14 août 1947 et spécialement l'article 12 ter, ainsi conçu :

Des équivalences pourront être accordées, par arrêté royal, aux porteurs de certificats constatant qu'ils ont subi à l'étranger une épreuve analogue à celles qui sont prévues par les articles 10 et 12 de la présente loi, pour autant que les étudiants belges bénéficient de la réciprocité dans les pays d'où émanent ces certificats." ;".

A l'alinéa 2 il serait préférable de reprendre l'intitulé de l'accord tel qu'il figure au Moniteur belge :

"Accord entre la Belgique et les Pays-Bas en matière scolaire, scientifique et artistique, signé à La Haye le 16 mai 1946". ("Akkoord tussen België en Nederland op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst, ondertekend de 16 Mei 1946, te 's Gravenhage".)

Quant au texte de l'arrêté, il faudrait remplacer l'expression : "certificat homologué d'humanités modernes (section scientifique)" par les mots "certificat homologué d'humanités modernes scientifiques" qui sont ceux de la loi du 14 août 1947.

Au dernier alinéa de l'article 1er, il serait utile de citer expressément la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 qui organise l'épreuve préparatoire.

Le texte ci-après tient compte des remarques formulées ci-dessus ainsi que de quelques observations de pure forme ne nécessitant aucun commentaire.

ARRETE DU REGENT REGLANT LES AQUIVALENCES ENTRE LES DIPLOMES NEERLANDAIS D'ETUDES MOYENNES DU DEGRE SUPERIEUR ET LES CERTIFICATS BELGES HOMOLOGUES D'HUMANITES.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,
A tous, présents et à venir, SALUT.

.../...

Vu la loi du 10 avril 1890 - 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, modifiée notamment par la loi du 14 août 1947 et spécialement l'article 12 ter, ainsi conçu :

"Des équivalences pourront être accordées, par arrêté royal, aux porteurs de certificats constatant qu'ils ont subi à l'étranger une épreuve analogue à celles qui sont prévues par les articles 10 et 12 de la présente loi, pour autant que les étudiants belges bénéficient de la réciprocité dans les pays d'où émanent ces certificats.";

Vu l'accord entre la Belgique et les Pays-Bas en matière scolaire, scientifique et artistique, signé à La Haye le 16 mai 1946 ;

Vu les propositions de la commission mixte pour l'application de l'accord susdit ;

Considérant que les conditions, fixées par la disposition légale visée à l'alinéa 1er ci-dessous, sont réalisées ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition du Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Les diplômes néerlandais d'études moyennes du degré supérieur sont reconnus équivalents aux certificats belges rendant admissible aux examens académiques légaux, selon les conditions déterminées ci-après :

1° Pour l'admission aux examens de candidat en philosophie et lettres préparatoire au doctorat en droit, à la licence en notariat ou à la licence en philosophie et lettres :

Equivalence du "Einddiploma Gymnasium A" avec le certificat homologué d'humanités gréco-latines.

.../...

2° Pour l'admission aux examens de candidat en sciences naturelles (tous groupes), de candidat en sciences naturelles et médicales et de candidat-ingénieur agronome :

Equivalence du "Einddiploma Gymnasium B" avec le certificat homologué d'humanités latines-mathématiques.

3° Pour l'admission aux examens de candidat en sciences (groupes : sciences physiques ou mathématiques) et de candidat-ingénieur agronome :

Equivalence du "Einddiploma Hogere Burgerschool B" avec le certificat homologué d'humanités modernes scientifiques.

Le "Einddiploma Gymnasium A" et le "Einddiploma Gymnasium B" donneront droit aux dispenses d'interrogation sur les matières figurant au 1°, 2° et 3° de l'article 12 de la loi du 10 avril 1890 - 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, modifiée notamment par la loi du 27 juin 1947, fixant le programme de l'épreuve préparatoire aux examens de candidat en sciences (groupes : sciences physiques ou mathématiques) et de candidat-ingénieur civil.

Article 2.-

Le Ministre de l'Instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE REGENT :

Le Ministre de l'Instruction publique.

Waren aanwezig :		Etaient présents :
De Heren :	F. LEPAGE, raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs :	conseiller d'Etat,	président
	D. DECLEIRE,	raadsheren van State
	H. BUCH,	conseillers d'Etat
	E. VAN DIEVOET,	bijzitters van de afdeling wetgeving
	P. ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation
	J. CYPRES, adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE, raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,